

2 Езд. 5:51

Et egerunt scenopegiam
festum tabernaculorum quod
celebratur septimo mense
(NL)

и сътвориша сенофеню
жн^Ав^Зскін великін праз^А-
никъ се^Ама^Г мѣа

праздник Кушей, который
празднуется в седьмой ме-
сяц

Иер. 25:30

celeuma quasi calcantium con-
cinetur adversus omnes habi-
tatores terrae
celeuma est cantus vindemia-
torum in fine vindemie quin
habetur abundanter vinum
(NL)

келеѹма ꙗко топчющих на-
чнетъ сѧ на всѧ обнта-
теля земли
пѣ пою^Т ег^Аа въземлетъ
сѧ виногра^А и то зове^Т
сѧ келеѹма (Виммер,
451)

celeuma есть песня винограда-
рей в конце сбора виногра-
да, чтобы было в изобилии
вино

Иер. 50:39

Propterea habitabunt dracones
cum faunis ficariis:

id est faunis et satiris: ut dicit
huquicio qui sunt homines
silvestres vel secundum alios
demones in tali effigie appa-
rentes (NL)

сего ра^Анъ шентаю^Т драко-
несъ съ боѹними смо-
ковники
съ боѹнимъ смоковнико^М
и^Ж ѿ с чл^Ако^М дикн^М
ѡдѹщимъ смокви нап
паки дѣмонн въ такв-

то есть фавнами и сатирами;
как говорит Гугвиций, они
суть люди лесные, или по
другим, демоны в таком
подобии являются

Уточнение **ѡдѹщимъ смокви** введено из статьи «Маммотректа»: Cum fatuis ficariss id est cum animalibus quae assimilant hominibus et comedunt ficus (Cum fatuis ficaris то есть с животными, которые похожи на людей и поедают смоквы).

Иез. 45:12

Siclus autem viginti obolos
habet.

sicut determinatus in exodo et
levi (NL)

Obolus, li, id est dimidius scrupulus quod pensat siliquas tres habens ceratos duos chalcos quattuor et fiebat olim ex ere adinstar saggitae. Quam etiam a grecis nomen habet. Dicitur enim ab obelus quod est saggita. Obolus etiam dicitur medalia sive medietas denarii (R)

вѣмъ шбразѣ ꙗвляющн^С
(Виммер, 452)

сиклосъ^Ж двадесѧ^Т шбо-
лосъ^С имать
оболѹ^С ꙗко тебѣ скаже^Т
исхо^А и левиты половина
скрѹпѹла и има^Т имѧ
пѣназа и^Ж древнихъ лѣ^Т
чинѧхѹ пѣнази по шбра-
зѹ единомъ стрѣлы и^Ж
зове^Т сѧ погрѣ^Чкы та
стрѣла шбело^С а ла-
тинъскы оболѹ^С менши ѿ
московки а боле четве-
ре^Тцы

как определено в Исходе и
Левите

Obolus, li, то есть половина
скрупула, который весит
три силиква, имеет наво-
щенные две халки четыре и
изготавливался некогда из
меди по образу стрелы, ко-
торая же от греков назва-
ние имеет. Называется же
от obelus, что есть стрела.
Obolus же называется моне-
та или половина денария

Дополнительный текст **менши ѿ московки а боле четвере^Тцы** сравнивает стоимость оболуса с бытовавшими на Руси деньгами. Московка — мелкая монета, меньше новгородки, получившая распространение на Руси в XV—XVI вв. Четверетца — мелкая серебряная монета, четверть деньги; характерна новгородская фонетическая форма этого названия (ср. с более распространенным «четверть»)²⁹

²⁹ За эту справку благодарю В. А. Калинина.